

## Perselisihan Mazhab Nahu Basrah dan Kufah dan Implikasinya Terhadap Pemahaman dan Penterjemahan Quran

AB. HALIM MOHAMAD

### Abstrak

*Perselisihan bacaan ayat-ayat Quran sebahagiannya mewakili perselisihan kaedah nahu antara mazhab-mazhab nahu selain daripada perselisihan dialek atau bahasa. Perselisihan pendapat itu kalau dikaitkan dengan Quran memberi kesan yang jelas, sehingga ada yang membawa maksud yang berlainan. Walaupun begitu, ia tidak melibatkan akidah dan keimanan yang asas atau utama mengikut sekolah Ahli Sunah Waljamaah dalam bidang akidah dan perundangan, tetapi ada melibatkan aspek-aspek fikah. Artikel ini menyentuh beberapa perselisihan bacaan ayat-ayat Quran di antara mazhab Basrah dan Kufah berdasarkan kaedah nahu masing-masing sebagai contoh untuk diteliti dan dianalisis. Beberapa percanggahan pendapat antara dua mazhab itu menimbulkan pemahaman yang berbeza terhadap ayat-ayat Quran. Dalam konteks penterjemahan Quran ke bahasa Malaysia dan Indonesia, dapat dikenali arah atau kecenderungan penterjemahan itu sama ada kepada sekolah nahu Kufah atau Basrah. Dengan pendedahan ringkas ini diharapkan kegiatan penterjemahan Quran ke bahasa Malaysia dan Indonesia menjadi lebih mantap dan lebih sempurna berdasarkan sumber-sumber yang muktabar.*

## Differences in The Arabic Grammar Schools and Their Implications to The Understanding and Translation of The Qur'an

### Abstract

*Some of the differences in reading the verses of the Qur'an represent the differences among the Arabic grammar schools besides the differences in the Arabic dialects. Such differences can influence the meaning of Quranic verses. However, such differences do not involve the fundamental beliefs in Islam but those related to the legal and juristical domains according to the Muslims in the Sunnite schools of theology and jurisprudence. This article discusses some aspects of differences between the Arabic grammar schools of Basra and Kufah with reference to the same verses of the Qur'an for observation and analysis. Some differences between them lead to the different meanings in understanding and interpretation some verses of the Qur'an. In the context of the translation of the Qur'anic verses into the Malaysian and Indonesian languages, it discovers that their translations incline towards either the Basra grammar school or the Kufah one. This short exposure*

*indicates that the activities of the translation of the Qur'an into the Malaysian and Indonesian languages could be done more accurately and comprehensively according to the reliable sources.*

## PENDAHULUAN

Perbezaan bacaan Quran dan hukum *i'rab* banyak dibincangkan dalam ilmu Quran seperti buku *I'rab al-Qur'an* oleh al-Zujaji, *I'rab al-Qur'an* oleh Abu Ja'far, *al-Huruf al-'Amah fi al-Qur'an* al-Karim oleh Hadi 'Atiyyah dan lain-lain lagi. Dalam kitab *al-Insaf* karangan al-'Anbari terdapat 121 masalah berkaitan perselisihan pendapat antara nahu Basrah dan Kufah. Kebanyakan masalah itu dikaitkan dengan bacaan ayat-ayat Quran. Ulama nahu Basrah sering menyalahkan bacaan para qari seperti Nafi' (qari dari Madinah), Hamzah ibn Habib al-Zayyat (qari dari Kufah), Abdullah ibn 'Amir (qari dari Syam) dan lain-lain lagi. Ini kerana ulama Basrah tidak menjadikan Quran sebagai sumber pertama dalam membuat hukum-hukum nahu Arab. Mereka lebih mengutamakan bahasa dari kabilah Asad, Tamim, dan Qays. Di samping itu, mereka lebih banyak menggunakan kias akal dan ta'wil sekiranya didapati bacaan Quran itu bercanggah dengan kaedah dan hukum yang telah mereka gariskan sebelumnya. Fenomena ini agak berlainan dengan mazhab Kufah yang lebih mementingkan zahir ayat mengikut bacaan para qari (*qurra' al-sab'ah*). Persoalan yang ingin dikemukakan dalam kertas kerja ini ialah, adakah perselisihan mazhab nahu Basrah dan Kufah itu dapat mengubah pemahaman terhadap ayat-ayat Quran dan penterjemahan Quran ke dalam bahasa Melayu atau Indonesia? Dalam konteks kajian yang terhad ini pengkaji ingin membawa beberapa contoh terjemahan daripada tiga terjemahan Quran iaitu, *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman Kepada Pengertian al-Qur'an* (TPR) oleh Skeikh Abdullah Basmeih (dalam bahasa Melayu), *al-Qur'an dan Terjemahannya* (QT) oleh Soenarjo S.H (dalam bahasa Indonesia), dan *The Holy Qur'an; Text, Translation and Commentary* (HQTTC) oleh Abdullah Yusuf Ali (dalam bahasa Inggeris). Perbandingan terjemahan ini bertujuan untuk melihat kecenderungan terhadap mazhab dalam terjemahan al-qur'an. Adakah perselisihan itu menimbulkan perubahan makna dan pemahaman serta implikasi lain seperti, dari segi akidah dan hukum-hakam?

Aspek penting yang hendak disampaikan dalam makalah ini adalah mengenai perselisihan dari segi hukum nahu Arab antara mazhab Basrah dan Kufah. Artikel ini akan memperlihatkan beberapa contoh terjemahan ayat-ayat Quran berdasarkan fahaman nahu Kufah



dan Basrah di samping memberi sedikit perbandingan dari segi bentuk terjemahan dalam bahasa Inggeris, Melayu, dan Indonesia. Semoga dengan pendedahan ini pembaca dapat sama-sama meneliti arah penterjemahan yang ada dalam terjemahan Quran sekarang ini. Diharapkan pada masa hadapan akan wujud aktiviti penterjemahan Quran yang akan menitikberatkan aspek kebahasaan termasuk retorik dan nahu dengan huraian dari pelbagai mazhab nahu Arab.

## HURAIAN DAN PERBINCANGAN

### 1. Basrah dan Kufah Sebagai Pusat Pengajian

Basrah dan Kufah merupakan dua buah bandar penting di Iraq. Basrah terletak di selatan Iraq, iaitu dipinggir sungai yang membahagikan antara sungai Furat dan Dajlah (Tigris dan Euphrates). Manakala Kufah pula terletak di bahagian utara Basrah, iaitu di tebing barat sungai Furat. Basrah dibuka oleh 'Utbah ibn Ghazwan pada zaman khalifah Umar al-Khattab pada tahun 15 H. Manakala Kufah pula dibuka oleh Sa'd ibn Abi Waqqas pada zaman khalifah Umar al-Khattab pada tahun 17H (Tilib, t.th: 49 & 157).

Basrah dengan kedudukan geografinya yang baik merupakan pusat pengajian dan bandar baru yang terkenal pada ketika itu. Di situlah berlakunya pertembungan tamadun dan budaya lama seperti Parsi, India, Rom, dan Arab Islam. Begitu juga dengan Kufah. Para sarjana daripada Parsi, India dan Rom datang ke Basrah dan Kufah pada pertengahan pertama kurun pertama Hijrah untuk belajar dan mencari penghidupan baru. Di samping bangsa-bangsa yang mendatang itu terdapat juga kabilah-kabilah Arab yang tinggal berhampiran dan yang berhijrah ke Basrah dan Kufah seperti kabilah Asad, Qays, Tamim, Banu Mudar, Banu Bakr, Banu Rabi'ah dan lain-lain. Antara kabilah Arab yang sedia ada di kawasan Iraq ialah Banu Nimr, Banu Taghlab, Banu Iyad, Banu Judaylah. Ekoran daripada itu, tumbillah masyarakat yang berbilang bangsa dan kefahaman, disamping berlainan budaya dan bahasa. Pertembungan unsur-unsur tempatan dengan unsur-unsur luar itulah yang menyebabkan Basrah dan Kufah berkembang dengan cepat dan pesat dari segi fizikal dan kegiatan keilmuan yang akhirnya lahirlah madrasah Basrah dan Kufah dalam bidang kajian keagamaan dan kebahasaan termasuk ilmu nahu Arab yang berasaskan sumber-sumber bahasa seperti syair Arab, dailek Arab yang berbeza, perupamaan, Quran dan Hadis Nabi s.a.w.

## 2. Mazhab Nahu Basrah dan Pendirian Mereka Terhadap Al-Qur'an

Basrah diasaskan oleh 'Utbah ibn Ghazwan iaitu seorang penglima perang semasa pemerintahan khalifah Umar al-Khattab pada tahun 15H (Tilb, t.th: 49). Pada peringkat awalnya Basrah didiami oleh askar Islam kemudian berkembang menjadi pusat kegiatan ekonomi dan pengajian. Di sinilah bertembungnya pelbagai bangsa dan budaya: Rom, Parsi, India dan sebagainya. Berdasarkan faktor sosioekonomi dan kedudukan geografi yang baik, akhirnya Basrah menjadi pusat pengajian yang ulung di rantau itu. Pengajian bahasa termasuk nahu Arab mendapat tempat yang istimewa pada ketika itu. Ini kerana bahasa Arab merupakan lingua franca dan bahasa agama dalam masyarakat yang berbilang bangsa di Basrah.

Pemimpin-pemimpin Islam memberi perhatian yang tinggi terhadap pengajian bahasa Arab dan nahu. Rasulullah (s.a.w) pernah berkata, apabila ada orang yang salah menggunakan bahasa Arab di hadapannya “أَرَيْدُوا أَحَاكُمْ فَإِنَّهُ قَدْ صَلَّ” (Tunjukkanlah saudara kamu ini sesungguhnya dia telah sesat) (Ibn Jinni, 1990, 1: 8). Umar al-Khattab pernah memukul budak-budak yang sedang belajar memanah apabila mendapati mereka menggunakan bahasa Arab yang salah (al-'Anbari, t.th: 244). Umar al-Khattab juga pernah berkata “تَعَلَّمُوا الْعَرَبِيَّةَ فَإِنَّهَا تُنْتِ الْعَقْلَ” (Belajarlah bahasa Arab kerana ia dapat memantapkan pemikiran dan meningkat maruah diri) (al-Hamawi, t.th: 77). Perkembangan nahu Arab di Basrah bermula pada zaman Abu al-Aswad al-Du'ali dan mereka yang sezaman dengannya seperti 'Utbah ibn Ma'dan, Nasr ibn 'Asim al-Lithi, 'Abd al-Rahman ibn Hurmuz dan Yahya ibn Ya'mar al-'Udwani, sehinggalah lahirnya ulama-ulama nahu yang terkenal seperti Khalil ibn 'Ahmad al-Farahidi dan Sibawayh dengan bukunya “al-Kitab”.

Dalam kajian ilmu nahu, ulama Basrah mengambil Quran dan bacaan sebagai salah satu sumber kajian mereka, tetapi bukan keseluruhannya. Mereka mengambil dan meletakkan Quran dan bacaan sebagai sumber berdasarkan tiga peringkat. Peringkat pertama, terdiri daripada ayat-ayat Quran yang menepati dan sesuai dengan kaedah nahu mereka tanpa takwil. Peringkat kedua, terdiri daripada ayat-ayat Quran yang menepati dan sesuai dengan kaedah nahu mereka melalui kaedah takwil. Peringkat ketiga, ialah ayat-ayat Quran dan bacaan yang tidak menepati kaedah tatabahasa mereka sekali pun melalui takwil dan mereka menganggap bacaan itu ganjil dan jarang kedengaran (shadhdhah) dan salah (Tilb, t.th: 82). Oleh sebab itu, mereka mempersalahkan bacaan 'Abdullah ibn 'Amir (qari dari Sham),



Hamzah ibn Habib (qari dari Kufah), dan Nafi' ibn 'Abd al-Rahman (qari dari Madinah) yang tidak menepati kaedah tatabahasa mereka.

Sebagai contohnya: Bacaan 'Abdullah Ibn 'Amir  $\text{وَكذَلِكَ رَيْنٌ لِكَيْتَرٍ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ قَتَلَ أَوْلَادَهُمْ شُرَكَائِهِمْ}$  (al-An'am: 137)<sup>1</sup>. Mazhab Basrah menyatakan bahawa bacaan 'Abdullah dalam ayat (al-'An'am: 137) adalah tidak betul kerana mengikut kaedah nahu Basrah, tidak boleh mengasingkan antara mudaf (قتل) (kata inti) dan mudaf ilayh (kata penerang) (شُرَكَائِهِمْ). Bacaan yang betul mengikut mazhab Basrah ialah:  $\text{وَكذَلِكَ رَيْنٌ لِكَيْتَرٍ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ قَتَلَ أَوْلَادَهُمْ شُرَكَائِهِمْ}$  (al-'Anbari, t.th: 427). Perbezaan hukum i'rab di antara bacaan 'Abdullah Ibn 'Amir dan mazhab Basrah dalam ayat (al-An'am: 137) di atas dapat dilihat dengan jelas seperti dalam jadual di bawah:

Jadual 1

Bil	Perkataan	'Abdullah 'Ibn 'Amir	Mazhab Basrah
1	رَيْن	رَيْنُ kata kerja pasif	رَيْنُ kata kerja aktif
2	قتل	قتلُ na'ib fa'il (naib kepada objek) dan mudaf	قتلُ maf'ul bih (objek) dan mudaf
3	أولادهم	أولادهم Objek kepada kata kerja infinitif (masdar) (قتل)	أولادهم kata penerang bagi prasa aneksi (mudaf ilayh)
4	شركائهم	شركائهم kata penerang bagi frasa aneksi (mudaf ilayh)	شركائهم subjek kepada (fa'il) kepada kata kerja (رَيْن)

Terjemahan ayat (al-An'am: 137) ini mengikut mazhab Basrah begini "Dan demikianlah telah menghiasai (telah memperdaya ketua-ketua orang musyrik kepada orang-orang musyrik bahawa pembunuhan anak-anak mereka (sebagai perbuatan elok)..". Mengikut bacaan 'Abdullah Ibn 'Amir ayat ini (al-An'am: 137) boleh diterjemah begini "Dan demikianlah telah dihiasai (dengan kata-kata elok oleh ketua-ketua musyrik) kepada orang-orang musyrikin bahawa pembunuhan mereka terhadap anak (perbuatan elok)..".

Apa yang dapat diperhatikan di sini ialah ulama nahu Basrah sanggup mempersalahkan bacaan para pembaca Quran di atas dan tidak menerima bacaan mereka sedangkan qari-qari itu terkenal dengan amanah dan kesahihan sanad. Ini semata-mata kerana bacaan qar-qari itu bertentangan dengan kaedah nahu mereka. Ulama nahu Basrah telah mencipta nahu sebelum meneliti sepenuhnya bentuk bacaan Quran pada zaman itu. Akhirnya apabila berhadapan dengan bacaan

yang bertentangan dengan kaedah mereka, mereka mengatakan bacaan itu adalah *shadhdhah* dan ganjil, lalu mereka mencuba mentakwil ayat-ayat Quran berdasarkan kaedah nahu mereka.

### 3. Mazhab Nahu Kufah dan Pendirian Mereka Terhadap Quran

Pengkajian nahu Kufah telah berkembang selepas kepulangan ulama-ulama nahu yang mempelajari nahu di Basrah. Nahu Kufah telah dipelopori oleh Mu'adh al-Hara', Abu Ja'far al-Ruwasi dan lain-lain lagi. Kepesatan perkembangan nahu Kufah berlaku pada zaman 'Ali ibn Hamzah al-Kassa'i sehingga beliau digelar ketua aliran nahu Kufah. Boleh dikatakan semua ulama nahu Kufah yang terkenal adalah didikan ulama Basrah terutama daripada al-Khalil ibn Ahmad al-Farahidi (al-Zubaydi, 1954: 73). Walaupun begitu, aliran nahu Kufah mempunyai keistimewaan tertentu di mana ulama-ulamanya tidak hanya menerima ilmu tanpa penelitian. Mereka telah membuat beberapa perubahan dan penambahan. Justeru itu, didapati mereka menyetujui ulama Basrah dalam beberapa masalah dan tidak menyetujuinya dalam beberapa masalah lain (Tilb, t.th: 185-186).

Kebanyakan ulama nahu Kufah pula adalah para qari (Qurra'), mereka seperti Al-Qamah ibn Qays al-Nakha'i, al-Aswad ibn Yazid al-Nakha'i, Masruq ibn al-Ajda' al-Hamdani, Umar ibn Sharhabil, Abu 'Abd al-Rahman al-Salma, Zar ibn Habish, 'Amir ibn Sharhabil al-Sha'bi, dan Ibrahim al-Nakha'i (Tilb, t.th: 166). Antara qari yang terkenal di kalangan ulama nahu Kufah ialah Abu 'Abd al-Rahman al-Salma, 'Asim ibn Abi al-Nujud, 'Ali ibn Hamzah al-Kasa'i, Hamzah ibn Habib al-Zayyat (Tilb, t.th: 166 dan al-Sandi. 1415H: 46).

Berkaitan dengan Quran sebagai sumber kajian bahasa dan linguistik, ulama nahu Kufah mengambil pendirian yang berbeza dengan ulama Basrah. Mereka menjadikannya sebagai asas dalam membuat kesimpulan dan hukum-hukum tatabahasa Arab. Mereka melihat bahawa bacaan para qari adalah sumber yang betul dan himpunan daripada dialek-dialek Arab yang berbeza (Tilb, t.th: 194). Fenomena ini tidak menghairankan, kerana pengasas mazhab tatabahasa Kufah ialah 'Ali ibn Hamzah al-Kasa'i itu sendiri dan dia adalah seorang qari yang terkenal. Begitu juga dengan Hamzah ibn Habib al-Zayyat dan 'Asim ibn Abi al-Nujud merupakan para qari dan pakar tatabahasa Kufah yang terkenal. Justeru itu, tidak hairanlah sekiranya mereka selalu menggunakan bacaan para qari sebagai hujah dalam membina kaedah tatabahasa atau nahu Arab Kufah.



#### 4. Beberapa Contoh Perselisihan Pendapat Berhubung Bacaan Quran

Artikel ini akan menyentuh beberapa perselisihan bacaan Quran antara mazhab Basrah dan Kufah sebagai contoh untuk diteliti. Perselisihan antara dua mazhab itu terhadap sesetengah ayat Quran berdasarkan kaedah nahu yang telah mereka susun akan dapat dilihat. Beberapa percanggahan pendapat antara dua mazhab itu menimbulkan pemahaman yang berbeza terhadap ayat-ayat Quran. Dalam konteks penterjemahan Quran ke dalam bahasa Melayu pula, akan ditentukan ke arah manakah penterjemahan itu lebih cenderung. Semoga dengan pendedahan ini diharapkan kegiatan penterjemahan Quran ke bahasa Melayu khususnya akan menjadi lebih mantap dan aktiviti penterjemahan Quran dapat diusahakan dengan lebih sempurna berdasarkan sumber-sumber yang muktabar.

Perbezaan bacaan ayat-ayat Quran bertolak daripada perselisihan kaedah nahu antara kedua mazhab itu. Perselisihan pendapat itu kalau dikaitkan dengan Quran akan memberi kesan yang jelas, sehingga boleh membawa maksud yang berlainan. Walaupun begitu ia tidak menyentuh soal-soal besar yang mengaitkan akidah dan keimanan. Di bawah ini senarai beberapa perbezaan pendapat dalam bacaan ayat-ayat Quran dan contoh terjemahan berdasarkan masalah perselisihan di antara mazhab Kufah dan Basrah.

##### 1. Adakah kata hubung *waw* (dan) boleh bertukar kepada kata *za'idah* (tambahan)?

Ulama Kufah berpendapat bahawa *waw* (و) hanyalah tambahan sahaja (*za'idah*) tidak memberi apa-apa fungsi. Manakala ulama Basrah berkata bahawa (و) adalah asal dan mempunyai makna, maka tidak harus kita menghukumnya sebagai kata tambah semata-mata (al-'Anbari, t.th: 456). Hal ini dapat dilihat seperti dalam contoh berikut:

##### a. { حتى إذا جاءوها وفتحت أبوابها } (al-Zumar: 73)

Mengikut mazhab Kufah, ayat di atas merupakan ayat berkait (jumlah al-shart) di mana ayat فتحت أبوابها adalah jawapan kepada ayat sebelumnya حتى إذا جاءوها. Oleh itu (و) tidak memberi apa-apa makna dan tidak harus diterjemah dengan makna “dan”. Ulama Kufah cuba melihat ayat secara zahir tanpa menggunakan kaedah *ta'wil*. Mengikut mazhab Kufah, ayat di atas sepatutnya diterjemahkan begini “Apabila mereka (ahli syurga) mendatanginya (syurga), maka dibuka akan pintu-pintunya(syurga)”

Mazhab Basrah pula berpendapat bahawa ayat di atas adalah ayat majmuk. Dalam ayat di atas, ayat pertama *حيث إذا جاءوها* dan kedua *فتحت* *أبوابها* adalah sebahagian daripada ayat berkait (jumlah al-shart) di mana jawapan kepada ayat berkait ini digugurkan (mahzuf) dan dita'wil begini *فأزوا وعموا*. Mengikut mazhab Basrah, ayat itu sepatutnya diterjemahkan begini “Apabila mereka mendatanginya (syurga) dan dibuka akan pintu-pintunya, (mereka memperoleh kemenangan dan nikmat”.

Kalau dilihat kepada QT “..Sehingga apabila mereka sampai ke syurga itu sedang pintu-pintunya telah terbuka ” (Soenarjo, 1418H: 73). Dalam TPR, ia diterjemah begini “Sehingga apabila mereka sampai ke syurga yang pintu-pintunya sedia terbuka...”(Abdullah, 2001:1239). Kedua-dua terjemahan ini lebih hampir dengan aliran mazhab nahu Basrah. Kalau diperhatikan pula kepada terjemahan dalam HQTTC, ianya diterjemahkan begini “Until behold, they arrive there; its gates will be opened; ...” (Abdullah Yusuf, 1946: 1259). Terjemahan ini bertepatan dengan mazhab Kufah.

Daripada penjelasan dan terjemahan di atas, jelas kelihatan bahawa maksud ayat di atas berbeza mengikut mazhab Kufah dan mazhab Basrah. Perbezaan pendapat itu dikaitkan dengan fungsi *waw* (و) dari segi nahu Arab. Ini memberi makna yang berbeza dalam konteks bahasa. Perbezaannya jelas antara terjemahan “Apabila mereka mendatangi syurga dan dibuka pintu-pintunya...” dengan terjemahan “Apabila mereka mendatangi syurga, maka dibuka akan pintu-pintunya”? Ayat pertama merupakan ayat majmuk memerlukan kepada keterangan iaitu “Mereka memperoleh kemenangan dan nikmat”. Tetapi ayat kedua adalah ayat berkait yang lengkap.

b. { إذا السماء انتشقت، وأدت لربها وحقت، وإذا الأرض مدت، ... } (al-'Inshiqaq: 1-3)

Dalam ayat di atas, ulama Kufah menyatakan bahawa kata hubung *waw* al-'atifah (dan) boleh menjadi kata *za'idah* (tambah), dengan mentakdirkan... *أدت لربها وحقت* tanpa *waw*, kerana ia sebagai jawapan kepada kata '*iza* (apabila) sebelumnya. Mengikut ulama Basrah pula, *waw* dalam ayat di atas adalah *waw* al-'atifah bukannya *za'idah*, kerana pada asalnya mempunyai maknanya tersendiri dan tidak harus dihukum sebagai kata penambah (al-'Anbari., t.th: 456). Ulama Basrah menta'wilkan ayat (al-'Inshiqaq: 1-3) ini begini: { إذا السماء انتشقت، وأدت لربها وحقت يرى الإنسان الثواب والعقاب.. }

Mengikut mazhab Kufah ayat ini (al-'Inshiqaq: 1-2) boleh diterjemah “Apabila langit terbelah, ia pasti mematuhi tuhanNya”.



Tetapi mengikut terjemahan mazhab basrah pula ayat ini boleh diterjemahkan “Apabila langit terbelah dan mematuhi Tuhannya serta pasti berlaku ..”. Dalam TPR ayat di atas diterjemah “Apabila langit terbelah. Serta mematuhi perintah Tuhannya, dan sudah semestinya ia patuh.” (Abdullah, 2001:1656). Terjemahan ayat (al-Inshiqaq: 1-2) dalam QT pula berbunyi “Apabila langit terbelah, dan patuh kepada Tuhannya dan sudah semestinya langit itu patuh” (Soenarja, 1418H: 1040). Dalam Terjemahannya dalam HQTTC pula berbunyi “When the sky is rent asunder, And hearkens to (The Command of) its Lords, (do so), ..” (Ali, 1946: 1709). Ketiga-tiga terjemahan di atas, didapati paling hampir dengan terjemahan mazhab Basrah.

2. Adakah kata *aw* (atau) boleh membawa makna *waw* (dan) dan *bal* (بل) (bahkan)? (al-'Anbari, t.th: 478)

Ulama Kufah berpendapat bahawa *aw* (أَوْ) boleh membawa maksud bahkan (بل) atau *dan* (وَ). Ulama Basrah pula mengatakan *aw* tidak harus diberi makna *bahkan* atau *dan*, tetapi bermakna *atau* (al-'Anbari, t.th: 478). Perselisihan pendapat ini dapat dilihat dalam contoh berikut:

a. {وَأَرْسَلْنَا إِلَى مِائَةِ عَامٍ أَوْ يَزِيدُونَ} (al-Safat: 147)

Mengikut mazhab Kufah ayat di atas boleh diterjemahkan “Dan kami telah mengutuskannya kepada seratus ribu orang bahkan lebih”. Ulama Basrah pula berpendapat bahawa *wa* (dan) tidak membawa makna lain seperti *bal* (bahkan) dan *aw* (atau) selain daripada makna asalnya, iaitu *dan*. *Waw* (dan) bermaksud mengumpul antara dua perkara, tetapi *aw* (atau) antaranya ialah untuk pemilihan, syak, dan kekeliruan. Oleh kerana itu, *aw* dan *wa* berbeza dari segi makna. Berdasarkan pendapat Basrah, ayat itu sepatutnya diterjemahkan “Dan kami telah mengutuskannya kepada seratus ribu orang atau lebih”.

Terjemahan ayat di atas dalam QT (Indonesia) diterjemah “Dan kami utus dia kepada seribu orang atau lebih” (Soenarjo, 1418H: 728). Dalam terjemahan TPR, ia diterjemahkan “Dan (Nabi Nuh yang tersebut kisahnya itu) kami utuskan kepada (kaumnya yang seramai) seribu orang atau lebih” (Abdullah, 2001:1194). Kedua-dua terjemahan ini lebih hampir kepada mazhab Basrah. Dalam terjemahan HQTTC, ayat di atas diterjemahkan “And we sent him (On a mission) To a hundred thousand (Men) or more” (Ali, 1946: 1211). Terjemahan ini lebih hampir kepada mazhab Basrah.

Dari segi bahasa, makna “bahkan” dan “atau” berbeza. Dalam konteks ayat di atas terdapat sedikit perbezaan makna. Ini kerana

“bahkan” menguatkan ayat sebelumnya dan menunjukkan bilangan yang lebih. Tetapi “atau” menunjukkan syak dan tiada kepastian. Ini menunjukkan bahawa kedua-dua terjemahan di atas berbeza dari segi makna walau pun tidak kelihatan begitu ketara.

b. {فاصبر لحكم ربك ولا تطع منهم آثما أو كفورا} (al-Insan: 24)

Mazhab Kufah mentaqdirkan ayat tersebut kepada {...منهم آثما أو كفورا}. Mengikut mazhab Kufah ayat ini boleh diterjemah “Oleh itu hendaklah engkau bersabar menerima hukum Tuhanmu (memberi tempoh golongan menentang Mu), dan janganlah engkau menurut kehendak orang yang berdosa di antara mereka, dan (bahkan) orang yang kufur ingkar”. Mengikut mazhab Basrah ayat (al-Insan: 24) boleh diterjemahkan “... dan janganlah engkau menurut kehendak orang yang berdosa di antara mereka, atau orang yang kufur ingkar”.

Dalam TPR, terjemahan ayat di atas ialah “Oleh itu hendaklah engkau bersabar menerima hukum Tuhanmu (memberi tempoh golongan menentang Mu), dan janganlah engkau menurut kehendak orang yang berdosa di antara mereka), atau orang yang kufur ingkar” (Abdullah, 2001:1609). Dalam QT pula ia berbunyi “Maka bersabarlah (untuk melaksanakan) ketetapan Tuhanmu, dan janganlah kamu ikuti orang berdosa dan orang kafir di antara mereka” (Soenarjo, 1418H: 1005).

Dalam HQTTC terjemahan ayat (al-Insan: 24) berbunyi “Therefore be patient with constancy to the command of thy Lord, and heartaken not to the sinner or the ingrate among them” (Ali, 1946:1659). Terjemahan dalam Tafsir Pimpinan Ar-Rahman dan dalam bahasa Inggeris lebih hampir kepada pendapat mazhab Kufah. Manakala terjemahan dalam QT lebih hampir kepada mazhab Basrah.

3. Adakah kata kerja masa lepas (madi) boleh menjadi ayat keterangan keadaan (hal) (al-'Anbari, t.th: 252).

Mazhab Kufah berpendapat bahawa kata kerja masa lepas boleh berfungsi sebagai ayat keterangan hal (keadaan). Mazhab Basrah pula mengatakan bahawa kata kerja masa lepas tidak boleh berfungsi sebagai keterangan hal. Ini kerana masa lepas tidak menunjukkan keadaan al-an (sekarang) (al-'Anbari, t.th: 252). Masalah ini dapat dilihat dalam contoh ayat di bawah:

a. {إلا الذين يصلون إلى قومٍ بيكم وبينهم ميثاق أو جاءوكم حصرت صدورهم...} (al-Nisa': 90)



Mazhab Kufah berpendapat ayat حصرت صدورهم adalah ayat keterangan hal. Berdasarkan kaedah nahu mazhab Kufah, ayat ini boleh diterjemahkan “Kecuali orang-orang yang meminta perlindungan kepada sesuatu kaum, yang antara kamu dan kaum itu telah ada perjanjian, atau orang-orang yang datang kepada kamu dalam keadaan kesempitan dada ...”.

Mengikut mazhab Basrah pula ayat حصرت صدورهم bukan ayat keterangan hal, ini kerana حصرت adalah kata kerja masa lepas. Oleh itu, mereka mencuba menta'wil ayat tersebut kepada empat bentuk. Pertama, sifat kepada *qawm muqaddar*. Kedua, Khabar (cerita) selepas khabar (cerita), ertinya selepas cerita pertama diceritakan pula dengan cerita kedua. Ketiga, sebagai ayat *'tiradiyyah* (ayat yang membawa maksud doa). Keempat, sifat kepada perkataan qawl al-majrur sebelumnya. Contoh ayat di atas kalau diterjemah mengikut mazhab Basrah, ia berbunyi “Kecuali orang-orang yang meminta perlindungan kepada sesuatu kaum, yang antara kamu dan kaum itu telah ada perjanjian, atau telah datang kepada kamu kaum yang kesempitan dada ..”

Kalau diperhatikan pula kepada QT dalam bahasa Indonesia, ayat itu diterjemah “Kecuali orang-orang yang meminta perlindungan kepada sesuatu kaum, yang antara kamu dan kaum itu telah ada perjanjian, atau orang-orang yang datang kepada kamu sedang hati mereka merasa keberatan untuk memerangi kamu dan memerangi kaumnya...” (Soenerjo,1418H: 90). Dalam TPR, ayat tersebut diterjemahkan “Kecuali orang-orang yang pergi (meminta perlindungan) kepada sesuatu kaum yang ada ikatan perjanjian setia antara kamu dengan mereka, atau orang-orang yang datang kepada kamu sedang hati mereka merasa berat hendak memerangi kamu dan memerangi kaumnya...” (Abdullah, 2001: 211). Kedua-dua terjemahan ini lebih hampir kepada mazhab Kufah kerana ia menerangkan hal keadaan kaum.

Dalam HQTTC, ayat tersebut diterjemahkan “Except those who join A group between whom And you there is a treaty (Of peace), or those who approach You with hearts restraining Them from fighting you As well as fighting their own People....”(Ali, 1946: 207-208). Terjemahan ini lebih hampir dengan mazhab Kufah kerana ia menerangkan hal keadaan kaum.

Perbezaan maksud ayat di atas dapat dibandingkan dengan contoh “Ahmad datang dalam keadaan kesempitan dada” dan “Ahmad yang kesempitan dada telah datang”. Ayat pertama menunjukkan keadaan Muhammad, manakala ayat kedua pula menunjukkan sifat Muhammad.

Dari segi bahasa, antara sifat dan hal keterangan dua perkara yang berbeza. Oleh itu jelas menunjukkan perbezaan antara mazhab Kufah dan Basrah.

4. Adakah *Nun al-Tawkid* Khafifah (kata tugas penekanan) boleh hadir selepas kata kerja *muthanna* (kata menunjukkan dua)? (al-'Anbari, t.th: 650).

Ulama Kufah mengharuskan bahawa *Nun al-Tawkid* boleh hadir selepas kata kerja *muthanna* (dua) atau jam'. Ulama Basrah tidak mengharuskan kehadiran *Nun al-Tawkid* al-Khafifah (*nun tawkid* ringan yang tidak bersabdu) selepas kata kerja *muthanna* atau jamak (al-'Anbari, t.th: 650). Perselisihan pendapat ini dapat dilihat melalui contoh ayat Quran berikut:

a. { وَلَا تَتَّبِعُوا سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ } (Yunus: 89)

Mereka berselisih pendapat pada ayat { وَلَا تَتَّبِعُوا سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ } (Yunus: 89) mengenai nun dan la (لَا) sama ada la nafiyyah (kata nafi) atau la nahiyyah (kata tegah) (al-'Anbari, t.th: 651).

Mazhab Kufah berpendapat bahawa nun dalam ayat di atas (Yunus: 89) adalah *Nun al-Tawkid* al-Khafifah dan la (لَا) adalah kata tegah. Mengikut mazhab Kufah ayat di atas boleh diterjemahkan "... dan janganlah sekali-kali kamu berdua mengikuti jejak mereka yang tidak mengetahui". Mazhab Basrah berpendapat bahawa nun dalam ayat di atas bukannya *Nun al-Tawkid* al-Khafifah dan la (لَا) pula adalah kata nafi bukannya kata tegah. Oleh itu, mengikut mazhab Basrah ayat di atas boleh diterjemah "... dan kamu berdua tidak mengikuti jejak mereka yang tidak mengetahui".

Dalam QT, ayat di atas diterjemah "... dan janganlah sekali-kali kamu mengikuti jalan orang-orang yang tidak mengetahui" (Soenarjo, 1418: 320). Manakala dalam TPR, ia diterjemahkan "... dan janganlah kamu menurut jalan orang yang tidak mengetahui (peraturan janjiku)" (Abdullah, 2001: 495). Kedua-dua terjemahan ini lebih hampir kepada mazhab Kufah. Kalau diperhatikan pula terjemahannya dalam HQTTC, ianya diterjemahkan begini "... And follow not the path of those who know not" (Ali, 1946: 503). Terjemahan ini lebih sesuai dengan mazhab Basrah.

Di sini dapat diperhatikan bahawa perbezaan antara dua mazhab begitu jelas, iaitu perbezaan antara tidak dan jangan. Perbezaan antara ayat "Jangan kamu pergi ke tempat maksiat" dan ayat "Kamu tidak pergi ke tempat maksiat" adalah jelas. Ayat pertama menunjukkan



tegahan dan ayat kedua menunjukkan penafian daripada melakukan sesuatu perkara. Walau bagaimanapun, ia memberi maksud tidak berlaku dan tidak melakukannya.

5. Menghubungkan kata nama dengan sendi kata marfu' (al-'Anbari, t.th: 474)

Ulama Kufah mengatakan harus meng'atafkan (menghubungkan) *huwa* (dia) ke atas gantinama *marfu'* dan *muttasil* (*marfu'* dan bersambung), tetapi tidak mengharuskannya (al-'Anbari, t.th: 474), sebagai contoh:

a. { دو مرة فاستوى وهو بالأفق الأعلى } (al-Najm: 6&7)

Mengikut mazhab Kufah ayat di atas boleh diterjemakan "Maka telah menjelmalah yang bijak dan gagah (Jibril), dan dia (Nabi Muhammad) berada di ufuk yang tingg (iaitu di sebelah matahari naik)". Mengikut mazhab Basrah pula, ayat di atas boleh diterjemah "Maka telah menjelmalah yang bijak dan gagah (Jibril), dan dia(Jibril) berada di ufuk yang tinggi"

Dalam TPR, ayat ini diterjemahkan "Lagi yang mempunyai kebijaksanaan; kemudian ia memperlihatkan dirinya (kepada Nabi Muhammad) dengan rupanya yang asal. Sedang ia berada di arah yang tinggi (dilangit) (Abdullah, 2001: 1423-1424). Manakala dalam QT pula diterjemah "Yang mempunyai akal yang cerdas; dan (Jibril) itu menampakkan rupa yang asli. Sedang dia berada di ufuk yang tinggi" (Soenarja, 1418H: 871). Kedua-dua terjemahan ini lebih hampir kepada mazhab Basrah

Dalam HQTTC, ayat ini diterjemahkan "Endued with Wisdom: for he appeared (In stately form). While he was in The highest part Of the horizon" (Ali, 1946: 871). Terjemahan ini lebih hampir kepada mazhab Basrah. Perbezaan pendapat di atas jelas menunjukkan perbezaan makna yang ketara. Ini kerana, mengikut mazhab Kufah gantinama *huwa* dalam kata kerja استوى merujuk kepada Muhammad (s.a.w) manakala mazhab Basrah pula, gantinama itu merujuk kepada Jibril.

6. Masalah *al-nasib* (penasab) kepada *ism mashghul* 'an (objek) (al-'Anbari, t.th: 82)

Dalam masalah perebutan objek (*al-ishtighal*) sekiranya kata kerja lebih daripada satu dan objek hanya satu, Ulama Kufah menyatakan bahawa kata kerja pertama lebih berhak sebagai penasab kepada objek





Begitu juga dengan ayat {وما تلك بيمينك يا موسى} (Taha:17). Mengikuti mazhab Kufah, ayat ini diterjemahkan "Dan apa yang ada di tangan kanan kamu wahai Musa". Mengikuti mazhab Basrah pula, ayat ini diterjemahkan "Dan apa itu di tangan kamu wahai Musa"

Dalam TPR, ayat (al-Baqarah: 85) itu diterjemahkan "Kemudian kamu ini (wahai Bani Israil), kamu berbunuh-bunuhan sesama sendiri...." (Abdullah, 2001: 34) dan ayat (Taha:17) diterjemah "Dan apa (bendanya) yang ditangan kananmu itu wahai Musa?" (Abdullah, 2001: 775). Terjemahan ayat pertama lebih cenderung kepada mazhab Basrah, kerana pengulangan perkataan "kamu" menunjukkan penekanan (tawkid). Manakala terjemahan ayat kedua lebih cenderung kepada mazhab Kufah.

Dalam QT, ayat di atas (al-Baqarah:85) diterjemah "Kemudian kamu membunuh kaummu" (Soenarjo, 1418H: 24), dan ayat (Taha:17) diterjemah "Dan apakah itu yang di tangan kanan engkau, hai Musa? (Soenarjo 1418H: 477). Terjemahan pertama dan kedua agak lebih dekat kepada Mazhab Kufah yang memberi maksud kata hubung "yang".

Dalam HQTTC, ayat (al-Baqarah:85) diterjemahkan "After this it is ye, the same people, Who slay among yourselves, ..." (Ali, 1946:39). Manakala ayat (Taha:17) diterjemah "And what is that in thy right hand, O Moses?" (Ali, 1946: 793). Kedua-dua terjemahan ini lebih cenderung ke arah mazhab Basrah.

8. Adakah illa (melainkan) boleh membawa maksud waw (dan) (al-'Anbari, t.th: 266)?

Ulama Kufah berpendapat bahawa 'illa (kata pengecualian) boleh membawa erti waw (kata hubung). Ulama nahu Basrah berpendapat bahawa 'illa (kata pengecualian) tidak membawa erti waw (kata hubung dan) (al-'Anbari, t.th: 266), sebagai contoh:

- a. {لئلا يكون للناس عليكم حجة إلا الذين ظلموا منهم} (al-Baqarah: 150).
- b. {لا يحب الله الجهر بالسوء من القول إلا من ظلم} (al-Nisa': 148)

Dalam ayat (al-Baqarah: 150) di atas, ulama Kufah mentakdirkan "لئلا" " Ayat (al-Nisa': 148) . يكون للناس عليكم حجة والذين ظلموا لا يكون لهم أيضا" { لا يحب الله الجهر بالسوء من القول ومن ظلم لا يحب أيضا بالجهر بالسوء} . Mengikuti mazhab Kufah, terjemahan ayat (al-Baqarah: 150) berbunyi "Supaya tidak menjadi alasan kepada manusia, dan orang-orang yang berlaku zalim tidak ada alasan bagi mereka.." Ayat (al-Nisa': 148) pula boleh diterjemahkan "Allah tidak menyukai ucapan

buruk dengan terus terang dan orang yang dizalimi juga tidak menyukainya”.

Mengikut mazhab Basrah ayat (al-Baqarah: 150) boleh diterjemah “Supaya tidak menjadi alasan kepada manusia, kecuali orang-orang yang berlaku zalim dikalangan mereka”. Ayat (al-Nisa’: 148) pula boleh diterjemahkan “Allah tidak menyukai ucapan buruk dengan terus terang melainkan (boleh mengemukakan keterangan buruk)”

Dalam TPR, ayat (al-Baqarah: 150) itu diterjemahkan “...supaya tidak ada lagi (sebarang) alasan bagi orang-orang (yang menyalahi kamu), kecuali orang-orang zalim di antara mereka (ada sahaja yang mereka jadikan alasan...)” (Abdullah, 2001:59). Ayat (al-Nisa’: 148) pula diterjemah “Allah tidak suka kepada perkataan-perkataan buruk yang dikatakan dengan berterus terang (untuk mendedah kejahatan orang), kecuali oleh orang yang dianiayakan..” (Abdullah, 2001: 230).

Dalam QT, ayat (al-Baqarah: 150) diterjemah “...agar tidak ada hujah bagi manusia atas kamu, kecuali orang-orang zalim di antara mereka...” (Soenarjo, 1418H: 38). Mana kala ayat (al-Nisa’: 148) pula diterjemahkan “Allah tidak menyukai ucapan buruk (yang diucapkan) dengan terus terang kecuali orang yang dianiaya” (Ibid: 147).

Dalam HQTTC, ayat (al-Baqarah: 150) diterjemahkan “.. that there be no ground of dispute againts you among the people, except those of them that are bent on wickedness..” (Ali, 1946: 60). Manakala ayat (al-Nisa’: 148) pula diterjemahkan begini “Allah loveth not that evil should be noised abroad in public speech, except where injustice hath been done..” (Ali, 1946: 227).

9. Adakah harus meng’atafkan kata nama *raf’* ke atas *ism inna* sebelum kehadiran *khobar inna* (predikat)?

Ulama Kufah mengharus ‘*atf* (penghubungan) kata nama *raf’* ke atas *ism inna* sebelum kehadiran predikat ‘*inna*. Manakala ulama Basrah pula tidak mengharuskannya (al-’Anbari: 185). Sebagai contoh:

a. {إن الذين آمنوا والذين هادوا والصابئون والنصارى} (al-Ma’idah: 69)

Mengikut mazhab Kufah الصابئون dalam ayat ini boleh di’atafkan ke atas kata nama *ism inna* iaitu الذين. Terjemahan ayat ini mengikut mazhab Kufah ialah “Sesungguhnya orang-orang yang beriman, dan orang-orang Yahudi, dan orang-orang Sabi’in, dan orang-orang Nasrani, ....”.

Manakala ulama Basrah tidak mengharuskannya, kerana ia bertentangan dengan kaedah nahu mereka yang mengatakan bahawa



tidak harus mengataf kata nama ke atas ism inna sebelum kehadiran khabar 'inna (predikat). Oleh karena itu mereka menta'wilkan ayat tersebut kepada dua bentuk:

- a. إن الذين آمنوا والذين هادوا من آمن بالله واليوم الآخر فلا خوف عليهم والصائون والنصارى كذلك
- b. {من آمن بالله واليوم الآخر} adalah prediket dan الصائون والنصارى adalah subjek. Manakala prediket kepada {إن الذين آمنوا والذين هادوا} digugurkan.

Terjemahan ayat di atas mengikut mazhab Basrah adalah “Sesungguhnya orang-orang yang beriman dan orang-orang Yahudi adalah orang yang beriman dengan Allah dan hari akhirat, maka mereka tidak takut atau bimbang, dan orang-orang sabi'in serta orang-orang Nasrani pun begitu..”

Dalam TPR terjemahan ayat di atas adalah “Sesungguhnya orang-orang yang beriman, dan orang-orang Yahudi, dan orang-orang Sabi'in, dan orang-orang Nasrani, sesiapa saja di antara mereka yang beriman kepada Allah..” (Abdullah, 2001: 269). Dalam QT ayat tersebut diterjemah “Sesungguhnya orang-orang mu'min, orang-orang Yahudi, Sabi'in, dan orang-orang Nasrani, siapa saja (di antara mereka) yang benar-benar beriman kepada Allah..” (Soenarjo, 1418H: 172)

Dalam HQTTC, ayat di atas diterjemah “Those who believe (in the Qur'an), those who follow the Jewish (scriptures), and the Sabians, and the Christians, any who believe Allah...” (Ali, 1946: 264). Daripada ketiga-tiga terjemahan, iaitu terjemahan Tafsir al-Rahman, Indonesia dan Inggeris kesemuanya menjurus ke arah mazhab Basrah.

10. Masalah adakah *min* (dari atau daripada) boleh memberi makna “permulaan” bagi masa?

Ulama Kufah berpendapat bahawa *min* (daripada) boleh digunakan untuk masa dan tempat. Manakala ulama Basrah menyatakan bahawa *min* hanya diguna untuk tempat sahaja, mereka mengandaikan bahawa kata inti bagi frasa aneksı (*mudaf*) digugurkan (al-'Anbari, t.th: 270). Sebagai contoh:

- a. {لمسجد أسس على التقوى من أول يوم أحق أن تقم فيه} (al-tawbah: 109)

Mengikut mazhab Kufah ayat di atas boleh diterjemahkan begini “..sesungguhnya masjid yang didirikan atas dasar takwa dari hari pertama adalah lebih berhak kamu bersembahyang di dalamnya..”.

Mengikut mazhab Basrah pula, ia boleh diterjemahkan “..sesungguhnya masjid yang didirikan atas dasar takwa sejak pengasasan pada hari pertama adalah lebih berhak kamu bersembahyang di dalamnya..”.

Perbezaan di antara dua mazhab Kufah dan Basrah dalam perkara ini jelas. Ini kerana prasa “sejak penubuhan/ sejak pengasasanya pada hari pertama” adalah berbeza dengan prasa “sejak hari pertama/ dari mula wujudnya/ from the first day”. Prasa “sejak hari pertama” lebih umum berbanding dengan frasa “sejak penubuhan/ sejak pengasasan”. Perbezaan ini sudah tentu memberi kesan kepada pemahaman ayat tersebut.

Dalam TPR ayat tersebut diterjemah “Sesungguhnya masjid (Quba’ yang engkau bina wahai Muhammad), yang telah didirikan di atas dasar taqwa dari mula wujudnya, sudah sepatutnya engkau sembahyang padanya” (Abdullah, 2001:459). Terjemahan ayat ini dalam QT ialah “..sesungguhnya masjid yang didirikan atas dasar takwa sejak hari pertama adalah lebih patut kamu bersembahyang di dalamnya..” (Soenarjo, 1418H:299). Terjemahan ayat tersebut dalam HQTTC ialah “There is a mosque whose foundation was laid from the first day on piety, it is more worthy of the standing forth (for prayer) therein..” (Ali, 1946: 473). Melalui pemerhatian ke atas penterjemahan dalam tiga sumber di atas, didapati kesemuanya lebih cenderung ke arah mazhab Kufah, iaitu merujuk kepada permulaan masa.

11. Adakah boleh meng’atafkan (menghubungkan) kata nama ke atas gantinama *majrur*?

Mengikut ulama Kufah meng’atafkan kata nama zahir ke atas gantinama adalah harus. Tetapi mengikut mazhab Basrah ianya tidak harus, kerana bagi mereka, sendi kata (harf jar) dan *’ism majrur* adalah satu perkataan (frasa sendi kata) (al-’Anbari: 463). Sebagai contoh:

- a. {لكن الراسخون في العلم منهم والمؤمنون يؤمنون بما أنزل إليك وما أنزل من قبلك والمقيمين (al-Nisa’: 162) الصلاة}
- b. {وَصَدَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَكَفَرَهُهُ وَالْمَسْجِدَ الْحَرَامَ} (al-Baqarah: 217)

Terjemahan ayat (al-Nisa’: 162) di atas mengikut mazhab Kufah adalah “Tetapi orang-orang yang pakar dalam ilmu di kalangan mereka dan orang-orang mu’min, mereka dengan apa yang telah diturunkan kepada kamu (Muhamad) dan apa yang telah diturunkan sebelum kamu dan kepada orang-orang yang mendirikan solat (dari kalangan para nabi)..”. Ini kerana perkataan المقيمين adalah ma’tuf ke atas



perkataan إليك. Terjemahan mengikut ayat (al-Nisa': 162) mazhab Basrah pula "Tetapi orang-orang yang pakar dalam ilmu di kalangan mereka dan orang-orang mu'min, mereka dengan apa yang telah diturunkan kepada kamu (Muhamad) dan apa yang telah diturunkan sebelum kamu, dan mereka beriman dengan apa yang diturunkan ke atas orang-orang yang mendirikan solat (yang terdiri daripada para ambiya)..."

Terjemahan ayat (al-Baqarah: 217) pula "..dan menghalang dari jalan Allah dan kufur dengan Allah dan (kufur) dengan al-Masjid al-Haram..". Ini kerana perkataan والمسجد adalah *ma'tuf*ka atas perkataan به bukannya ke atas عن سبيل الله. Terjemahan ayat (al-Baqarah: 217) pula berbunyi "..dan menghalang dari jalan Allah dan kufur dengan Allah dan dari (memasuki) al-Masjid al-Haram..".

Kalau diperhatikan kepada perbezaan mazhab Kufah dan Basrah dalam ayat (al-Nisa': 162) didapati bahawa ayat "beriman kepada engkau dan kepada orang yang mendirikan salat (para ambiya)" adalah berbeza dengan ayat "..apa yang diturunkan ke atas engkau dan ke atas orang yang mendirikan salat (para ambiya)". Ini kerana dalam hukum tatabahasa "orang yang mendirikan salat" dalam perbezaan mazhab ini adalah berbeza, maka sudah tentu pemahamannya juga berbeza.

Terjemahan ayat (al-Nisa': 162) dalam TPR adalah "Tetapi orang-orang yang teguh serta mendalam ilmu pengetahuannya di antara mereka dan orang-orang beriman, sekeliannya beriman dengan apa yang diturunkan kepadamu (al-Qur'an), dan kepada apa yang telah diturunkan dahulu daripadamu, khasnya orang-orang yang mendirikan sembahyang...." (Abdullah, 2001:235). Terjemahan ayat (al-Baqarah: 217) pula ".. tetapi perbuatan menghalang (orang-orang Islam) dari jalan Allah, dan perbuatan kufur kepadanya, dan juga perbuatan menyekat (orang-orang Islam) ke Masjid al-Haram di (Mekah),...." (Abdullah, 2001:83).

Terjemahan ayat (al-Baqarah: 217) dalam al-Qur'an dan QT ialah "..tetapi menghalang (manusia) dari jalan Allah, kafir kepada Allah, (menghalangi masuk) Masjidilharam.." (Soenarjo, 1418H: 53). Mana kala terjemahan ayat (al-Nisa': 162) ialah "Tetapi orang-orang yang mendalam ilmunya di antara mereka dan orang-orang mu'min, mereka beriman kepada apa yang telah diturunkan kepadamu (al-Qur'an), dan apa yang telah diturunkan sebelummu dan orang-orang yang mendirikan shalat,..." (Soenarjo, 1418H: 150).

Terjemahan ayat (al-Baqarah: 217) dalam HQTTC ". But graver is it in the sight of Allah to prevent access to the part of Allah, to deny

Him, to prevent access to the sacred Mosque, ...” (Ali, 1946: 85). Terjemahan ayat (al-Nisa’: 162) pula berbunyi “But those among them who are well grounded in knowledge, and the believers believe in what hath been revealed to thee and what was revealed before thee, and (especially) those who establish regular prayer, ...” (Ali, 1946: 231). Daripada pemerhatian penulis ke atas ketiga-tiga contoh terjemahan di atas, sama ada dalam Tafsir al-Rahman, terjemahan Indonesia, dan terjemahan dalam bahasa Inggeris, didapati kesemuanya lebih menjurus ke arah mazhab Basrah.

12. Apakah yang menjazamkan (apocopative) kepada jawab *al-shart* (jawapan kepada ayat berkait)?

Ulama Kufah berpendapat bahawa jawab shart (bahagian kedua dalam ayat berkait) boleh dimajzumkan berasaskan kejiranan (kedudukan dua perkataan yang berhampiran boleh mempengaruhi antara satu sama lain). Tetapi ulama Basrah berpendapat bahawa penjazam (apocopative) kepada kedua kata kerja dalam ayat berkait adalah kata tugas berkait (harf al-shart) (al-’Anbari, t.th:602). Sebagai contoh:

- a. { لم يكن الذين كفروا من أهل الكتاب والمشركين منعك حتى تأتيهم البينة } (al-Bayyinah: 1).

Mengikut Mazhab Kufah ayat ini boleh diterjemah “Orang-orang kafir dan orang-orang musyrik dari ahli kitab (yahudi dan Nasrani), tidak akan terlepas (dari kepercayaan dan amalan masing-masing) sehingga datang kepada mereka bukti yang nyata”. Mengikut mazhab Basrah, ayat ini boleh diterjemah “Orang-orang kafir yang terdiri dari ahli kitab (Yahudi dan Nasrani), dan orang-orang musyrik tidak akan terlepas (dari kepercayaan dan amalan masing-masing) sehingga datang kepada mereka bukti yang nyata”.

Jika dilihat dari segi bahasa, didapati perbezaan makna antara dua mazhab di atas adalah nyata sekali. Mengikut mazhab Kufah, kedua-dua golongan kafir dan musyrikin adalah dari kalangan ahli al-kitab. Tetapi mengikut terjemahan mazhab Basrah, mereka membezakan antara golongan musyrikin dan golongan kafir. Golongan musyrikin di luar daripada golongan ahli al-kitab dan golongan kafir terdiri daripada ahli al-kitab.

Terjemahan dalam TPR bagi ayat tersebut adalah “Orang-orang kafir dari ahli kitab (yahudi dan Nasrani) serta orang-orang musyrik, tidak akan terlepas (dari kepercayaan dan amalan masing-masing) sehingga datang kepada mereka bukti yang nyata” (Abdullah,



2001:1710). Terjemahan ayat tersebut dalam QT berbunyi “Orang-orang kafir yakni ahli kitab dan orang-orang musyrik (mengatakan bahawa mereka) tidak akan meninggalkan (agamanya) sebelum datang kepada mereka bukti yang nyata” (Soenarjo, 1418H: 1084).

Sementara terjemahan ayat tersebut dalam terjemahan HQTTC “Those who reject (truth), among the people of the book, and among the polytheists. Were not going to depart (from their ways) until there should come to them clear evidence”(Ali, 1946:1767). Daripada pemerhatian penulis ke atas ketiga-tiga contoh terjemahan di atas, sama ada dalam Tafsir al-Rahman, terjemahan Indonesia, dan terjemahan dalam bahasa Inggeris, didapati kesemuanya lebih menjurus ke aras mazhab Basrah.

13. Adakah 'in (إن) yang hadir selepas *ma* (ما) bermaksud kata nafi atau *za'idah* (kata tambah)?

Ulama Kufah berpendapat bahawa 'in yang hadir selepas kata nafi membawa makna *ma* (tidak). Tetapi ulama Basrah mengatakan ia adalah kata *za'idah* ( kata tambah) (Ibn al-'Anbari: 639). Sebagai contoh:

- a. {قل باسماءمركم به إيمانكم إن كنتم مؤمنين} (al-Baqarah: 93).
- b. {قل إن كان للرحمن ولد فأنا أول العابدين} (al-Zukhruf: 81).

Terjemahan ayat (al-Baqarah: 93) mengikut mazhab Kufah ialah “..Katakanlah “Amatlah jahat apa yang disuruh oleh iman kamu, kamu bukan orang yang beriman”. Mengikut mazhab Basrah, ayat (al-Baqarah: 93) boleh diterjemahkan “Katakanlah: “Amatlah jahat apa yang disuruh oleh iman kamu, sekiranya kamu orang yang beriman (maka keimanan yang bagaimana dia menyuruh kamu menyembah selain daripada Allah)”

Terjemahan ayat (al-Zukhruf: 81) mengikut mazhab Kufah ialah “Katakanlah, Tuhan yang maha Pemurah tidak mempunyai anak, maka akulah (Muhammad s.a.w) orang yang mula-mula menyembahnya”. Terjemahan ayat (al-Zukhruf: 81) mengikut mazhab Basrah ialah “Katakanlah, sekiranya Tuhan yang maha Pemurah mempunyai anak, maka akulah (Muhammad s.a.w) orang yang mula-mula menyembahnya”.

Terjemahan ayat (al-Baqarah: 93) dalam TPR “Katakanlah (wahai Muhammad): “Amatlah jahat apa yang disuruh oleh iman kamu (kaum Yahudi) kalaulah kamu orang yang beriman” (Abdullah, 2001:37). Terjemahan ayat (al-Zukhruf: 81) pula berbunyi “Katakanlah (wahai

Muhammad kepada mereka yang musyrik itu) “Kalau betul Allah yang maha pemurah mempunyai anak (sebagaimana yang kamu dakwakan) maka akulah orang yang awal pertama yang akan menyembah anak itu (tetapi dakwaan kamu itu tidak benar)” (Abdullah, 2001:1317).

Terjemahan ayat (al-Baqarah: 93) dalam QT ialah “Katakanlah: “Amat jahat perbuatan yang diperintahkan oleh imammu kepadamu jika betul kamu beriman (kepada taurat)” (Soenarjo, 1418H: 26). Manakala terjemahan ayat (al-Zukhruf: 81) pula berbunyi “Katakanlah: “Jika benar tuhan yang maha pemurah mempunyai anak, maka akulah orang yang mula-mula memuliakannya” (Soenarjo, 1418H: 804).

Terjemahan ayat (al-Baqarah: 93) dalam HQTTC berbunyi “Say: “Vile indeed are the behests of your faith if you have any faith!” (Ali, 1946: 43). Manakala ayat (al-Zukhruf: 81) pula diterjemah “Say: “If (Allah) Most Gracious had a son, I would be the first to worship” (Ali, 1946:1340).

Implikasi makna antara dua mazhab tersebut terhadap maksud sebenarnya ayat (al-Baqarah: 93 dan al-Zukhruf: 81) tidak ada. Ini kerana kedua-dua mazhab tidak menafikan bahawa Allah (s.w.t) tidak mempunyai anak, dan orang-orang kafir sebenarnya tidak beriman kepada Allah, cuma yang menjadi perbincangan di sini ialah gaya bahasa dan perubahan makna perkataan dalam konteks ayat. Sudah pasti terjemahan “Allah tidak mempunyai anak dan akulah orang yang mula-mula beriman kepadanya” berbeza dengan terjemahan “Sekiranya Allah anak mempunyai anak, maka akulah orang yang mula-mula beriman kepadanya” dari segi gaya bahasa, tetapi kedua-dua itu menafikan bahawa Allah mempunyai anak sama ada secara jelas atau tersirat.

#### 14. Makna *'in* (إن) dan makna *lam*(ل)

Ulama Kufah berpendapat bahawa *'in* yang hadir sebelum *lam* boleh membawa makna *ma* (tidak) dan *lam* memberi makna *'illa* (melainkan). Tetapi ulama Basrah menyatakan bahawa *'in* (إن) itu adalah takhfif (diringankan) daripada *'inn*(إنّ) ( Al-'Anbari: 362). Sebagai contoh:

a. { وإن يكاد الذين كفروا ليرلقونك بأبصارهم.. } (al-Qalam: 51).

Terjemahan ayat di atas mengikut pendapat mazhab Kufah ialah “Dan tidaklah orang-orang kafir itu melainkan benar-benar hampir menggelincirkan kamu dengan pandangan mereka..”. Mengikut



pandangan ulama Basrah pula ayat ini boleh diterjemahkan “Sesungguhnya orang-orang kafir itu benar-benar hampir melainkan menggelincirkan kamu dengan pandangan mereka..”.

Terjemahan ayat di atas dalam TPR ialah “Dan sesungguhnya orang-orang kafir itu hampir-hampir menggelincir dan menjatuhkan kamu dengan pandangan mereka yang penuh permusuhan..” (Abdullah, 2001:1553). Terjemahan ayat di atas dalam QT ke bahasa Indonesia pula berbunyi “Dan sesungguhnya orang-orang kafir itu benar-benar hampir menggelincirkan kamu dengan pandangan mereka..” (Soenarjo, 1418H: 965). Terjemahan dalam HQTTC pula berbunyi “And the unbelievers would almost trip thee up with their eyes ....” (Abdullah Yusuf, 1946: 1594).

Dalam ketiga-tiga terjemahan di atas sama ada dalam terjemahan TPR, QT dan HQTTC didapati semuanya lebih cenderung kepada mazhab Basrah dengan menggunakan perkataan “sesungguhnya”. Sebenarnya perbezaan antara dua mazhab iaitu, Basrah dan Kufah lebih kepada bentuk ayat. Bentuk ayat dalam terjemahan Kufah berbentuk ayat ‘*istithna*’ (pengecualian), dan bentuk ayat dalam penterjemahan mazhab Basrah lebih kepada ayat tawkid (penekanan).

#### KESIMPULAN

Nahu Basrah dan Kufah disusun berasaskan sumber Quran, syair, dialek Arab, perupamaan, dan qiyas. Quran dianggap sebagai sumber penting dalam mengeluarkan hukum-hukum nahu dan hujjah bagi kedua mazhab tersebut. Bacaan Quran yang berbeza dianggap sebagai hujjah dalam pengkajian bahasa dan nahu Arab oleh kedua-dua mazhab. Oleh sebab wujudnya perbezaan tahap kedudukan sumber kajian bahasa yang berbeza itu, maka lahirlah aliran dan pendapat yang berbeza.

Perbezaan tentang bacaan Quran dan kaedah-kaedah nahu itu melahirkan sedikit perbezaan terhadap pemahaman dan maksud ayat-ayat Quran secara tepat seperti yang dapat dilihat dalam perbincangan di atas. Implikasi daripada itu, maka lahirlah pula penterjemahan Quran yang berbeza. Walau bagaimana pun, seperti yang telah diperjelaskan dalam contoh-contoh di atas, perbezaan antara dua mazhab tidak mengaitkan perkara asas yang berkaitan dengan akidah dan hukum fikah yang telah disepakati oleh jumhur ulama, tetapi lebih kepada bentuk dan gaya bahasa.

Penterjemahan Quran biasanya berdasarkan sesuatu pentafsiran tertentu. Dalam penterjemahan Quran selain daripada pengetahuan

dalam bidang tafsir, bidang nahu dan retorik juga diperlukan. Ini bertujuan untuk melahirkan terjemahan Quran yang mantap dan tepat. Dalam konteks penterjemahan Quran ke dalam bahasa Melayu termasuk bahasa Indonesia atau Inggeris, didapati ia tidak berdasarkan mazhab nahu tertentu. Ini kerana sesetengah ayat Quran diterjemah mengikut kefahaman mazhab Basrah dan sesetengah yang lain diterjemah mengikut mazhab Kufah, seperti dalam jadual di bawah ini:

Bil	Nama Surah dan ayat	Al-Qur'an dan Terjemahannya (QT) oleh R.H.A Soenarja S.H et.al. (Indonesia)	Tafsir Pimpinan Ar-Rahman (TPR) oleh Abdullah Basmeih. (Malaysia)	The Holy Qur'an: Text, Translation and Commentary (HQTTC) oleh Abdullah Yusuf Ali (Inggeris)
1	Al-Zumar: 73	Basrah	Basrah	Kufah
2	Al-Safat: 147	Basrah	Basrah	Basrah
3	Al-Nisa': 90	Kufah	Kufah	Kufah
4	Yunus: 89	Kufah	Kufah	Basrah
5	Al-Najm: 6&7	Basrah	Basrah	Basrah
6	Al-Kahf: 96	Kufah	Kufah	Basrah
7	Al-Baqarah: 85	Kufah	Basrah	Basrah
8	Taha: 17	Kufah	Kufah	Basrah
9	Al-Inshiqaq: 1-2	Basrah	Basrah	Basrah
10	Al-Insan: 24	Basrah	Basrah	Basrah
11	Al-Baqarah: 150	Basrah	Basrah	Basrah
12	Al-Nisa': 148	Basrah	Basrah	Basrah
13	al-Ma'dah: 69	Kufah	Kufah	Kufah
14	Al-Tawbah: 109	Kufah	Kufah	Kufah
15	Al-Nisa': 162	Kufah	Kufah	Kufah
16	Al-Baqarah: 217	Kufah	Kufah	Kufah
17	Al-Bayyinah: 1	Basrah	Basrah	Basrah
18	Al-Baqarah: 93	Basrah	Basrah	Basrah
19	Al-Zukhruf: 81	Basrah	Basrah	Basrah



20	Al-Qalam: 51	Basrah	Basrah	Basrah
----	--------------	--------	--------	--------

Berdasarkan tinjauan ringkas ini, jelaslah bahawa dalam penterjemahan Quran tiada aliran tertentu, ia adalah gabungan daripada dua mazhab nahu besar itu. Oleh itu, dalam penterjemahan Quran adalah baik sekiranya terjemahan itu diberi catatan ringkas pada tempat-tempat yang berlaku perselisihan pendapat antara mazhab nahu sebagai panduan umum. Dengan cara ini penterjemahan Quran akan menampakkan pembaharuan dari segi bentuk penterjemahan dan maklumat. Ia bukan untuk mengelirukan pembaca, tetapi untuk membuka minda pembaca bahawa Quran adalah sebuah kitab yang fleksibel dan boleh diterjemah berdasarkan perselisihan mazhab nahu dan qira'at yang tujuh. Cara ini menggambarkan juga bahawa terjemahan Quran bukan sesuatu yang tidak mudah tetapi berasas. Dengan kajian ringkas ini diharapkan ada usaha baru untuk menterjemahkan Quran dan mengkaji terjemahan-terjemahannya yang sedia ada dengan lebih teliti dan berdasarkan teori-teori tertentu.

#### Nota Hujung

- 1 Bacaan ayat ini dalam *mushaf* penduduk Sham ('Abdullah ibn 'Āmir) berbeza dengan *mushaf* penduduk Iraq (Basrah).

#### Rujukan

- Al-Qur'ān Al-Karīm
- Abdullah Basmeih (ptrj). 2001. *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman Kepada Pengertian al-Qur'an*. Cet. Ke-12. Kuala Lumpur: Darulfikir.
- Ali, Abdullah Yusuf (ptrj).1946. *The Holy Qur'an: Text, Translation and Commentary*. Kuala Lumpur: Pustaka Aphiya.
- al-'Anbari, 'Abu al-Barakat 'Abd al-Rahman ibn Muhammad Abi Sa'id. T.th. *Al-Insaf fi Masa'il al-Khilaf*. Qāhīrah: Dar al-Fikr.
- 'Ānis, Ibrāhīm., Muntasar, 'Abd al-Halim., al-Sawahi, 'Atyyah., & Khalafullah, Muhammad. 1987. *Al-Mu'jam al-Wasit*. Beirut: Dar al-'Amwaj.
- al-Hamāwī, Yāqut. (t.th). *Irshād al-Arīb*. Jil. 1. Kāherah: Dar al-Ma'mun.
- al-Hilal, Hadi 'Atyyah Matār. 1987. *Al-Huruf al-'Āmah fi al-Qur'ān al-Karīm Bayn al-Nahwīyyin wa al-Balāghīyyin*. Beirut: 'Alam al-Kutub.
- Ibn Jinni, Abu Fath 'Uthman. 1990. *Al-Khasa'is*. Jil.1. Baghdād: Dār al-Shu'un al-Thaqafah al-'Amah.
- Ibn Nahas, Abi Ja'far 'Ahmad ibn Muhammad ibn Isma'il. 1977. *T'rab al-Qur'ān*. Zuhūr Ghazī Zahīd (sunt). Baghdād: Matba'ah al-'Anī.

- Ibn Qutaybah. 1401H. *Ta'wil Mushkil al-Qur'an*. Sunt. 'Ahmad Saqār. Beirut: al-Maktabah al-'Ilmiyyah.
- al-Jazri, Mūhāmmād ibn Mūhāmmād ibn Mūhāmmād ibn 'Āli ibn Yusuf. 1405H. *Al-Tamhud fi 'Ilm al-Tajwid*. Sunt. Ali Husayn Bawwab. Riyād: Maktabah al-Riyad.
- Qutb, Sayyid. 1982. *Fī Zilāl 'Al-Qur'an*. al-Qāhīrah: Dār al-Shurūq.
- al-Sabuni, Muhammad 'Alī. 1986. *Safwah al-Tafāsīr*. Beirut: Dar al-Qur'an al-Karīm.
- al-Sindi, 'Abd al-Qayyum ibn 'Abd al-Ghafur. 1415H. *Safahāt fi 'Ulūm al-Qirā'at*. Makkah al-Mukarramah: Maktabah al-Amdadiyyah.
- Soenarjo S.H., T.M Hasbi Ashshiddiqi., H. Bustamī S. Gamī., H. Muchtar Jahya., H.M. Toha Jahya Omar., H.A. Mukti Ali., Kamal Muchtar., H. Gazali Thalib., K.H.A. Musaddad., K.H.Ali Maksum. & Busjairi Madjidi (ptrj). 1418H. *Al-Qur'an dan Terjemahannya*. Saudi Arabia, Madinah: Mujamma' al-Malik Fahd Lī Tiba'ah al-Mushaf al-Sharif.
- Tilb, 'Abd al-Hamid Sayyid. T.th. *Tārikh al-Nahw wa Usūluh*. Misr: Maktabah al-Shabāb.
- āl-Zubaydi, Abu Bakr Muhammad ibn Hassan. 1954 *Tabaqāt al-Nahwiyyīn wa al-Lughawīyyīn*. Sunt. 'Abu al-Fadl Ibrahīm. al-Qāhīrah: Dār al-Ma'ārif.
- al-Zujaji, Abu al-Qasim 'Abd al-Rahman ibn Ishaq. 1963. *I'rab al-Qur'an*. Ibrahīm Al-Anbari (sunt). Misr: al-Hay'ah al-'Āmah li Shu'ūn al-Matābi' al-Misriyyah.

Dr. Ab. Halim Mohamad  
 Jabatan Bahasa Asing  
 Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi  
 Universiti Putra Malaysia  
 43400 Serdang, Selangor  
 Abhalim@fbmk.upm.edu.my